



# FESTIVAL DE TORROELLA DE MONTGRÍ

DEL 19 DE JULIOL AL 27 D'AGOST

[www.festivaldetorroella.cat](http://www.festivaldetorroella.cat)

**Divendres, 26 de juliol de 2013**

22h - Església de Sant Genís

**COR DE LA CATEDRAL DE BERLIN**

**Lautten Compagney**

**Christian Filips, direcció d'escena**

**Kai-Uwe Jirka, direcció musical i orgue**

 **JOVENTUTS MUSICALS**  
**DE TORROELLA DE MONTGRÍ**

## PROGRAMA

### **Johan Sebastian Bach (1685 – 1750)**

Cantata *Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit, "Actus tragicus"* BWV 106

Sonatina

Coro - Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit

Arioso - Ach, Herr, lehre uns bedenken

Aria - Bestelle dein Haus

Coro e arioso - Es ist der alte Bund

Duetto - In deine Hände

Coro - Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit

Preludi de la *Suite per a violoncel* BWV 1011

Extractes del *Llibre de cànctics sagrats d'escenes per a la vida* recopilat per Schemelli (1736)

Ich steh an deiner Krippen hier, BWV 469

Der Tag mit seinem Lichte, BWV 448

Liebster Herr Jesu, wo bleibst du so lange?, BWV 484

**Johann Rosenmüller (1619 – 1684)** Welt ade, ich bin dein müde

Auf, auf! Die rechte Zeit ist hier, BWV 440

Lasset uns mit Jesu ziehen, BWV 481

Brunnquell aller Güter, BWV 445

Mein Jesus, was für Seelenweh, BWV 487

O Jesulein süß, BWV 493

Choral: Was mein Gott will, das gscheh all Zeit, BWV 244

Jesu, deine Liebeswunden, BWV 471

Seelenweide, meine Freude, BWV 497

### **Knut Nystedt ( n. 1915)**

*Immortal Bach*

## INTÈRPRETS

### **Nens i joves del Cor de la Catedral de Berlín**

Sopranos:

Jakob Hoffmann, Johannes Jost, Daniel Noack, Konstantin Rek, Jonas Rogoll, Hannes Steinle, Josip Susilovic, Leonard Wallteich, Konstantin Wodowos, Thoma Wutz, Lucian Yavuz

Contraltos:

Navid Krüger, Mbongene Meyer, Elias Schockel, Alexander Wollheim, Jonghoon Won, Alban Zoff

Tenors:

Alexander Loidl, Kolja Elias Probst, Simon Raschke, Caspar Wein, Florian Wutzke, Alexander Zörnig

Baixos:

Jessaï Arakelian, Daniel Gohlke, Benjamin Gottschalk, Bojan Heyn, Manuel Nickert, Wooyoung Park

Preparació vocal: Judith Kamphues

### **Lautten Compagney**

Martin Ripper, flauta de bec

Andreas Pfaff, violí

Ulrike Becker, violone

Annette Rheinfurth, violone

Andreas Arend, llaüt

**Nathalie Siebert**, soprano

**Ludwig Obst**, baríton

**Christian Filips**, direcció d'escena

**Kai-Uwe Jirka**, direcció musical i orgue

## **"El verb sonor de l'esperit luterà"**

"On hi ha música devota, Déu amb la seva gràcia sempre hi és present", escriu Johann Sebastian Bach. Martí Luter amb la seva reforma protestant va propiciar el naixement dels corals, composicions melòdiques religioses en alemany per ser cantades per la congregació i amb les quals el reformador va aconseguir l'objectiu de suprimir el llàtiri dels cants d'església. Aquests corals – "el verb sonor de l'esperit luterà", com els va definir Thomas Mann–, tenen la funció, segons Luter, de fer que "la paraula de Déu romangui viva en els cors per mitjà de la cançó". La base del programa d'aquest vespre és una selecció d'aquests corals i àries atribuïdes a Bach i recopilades en el llibre coneugut com *Musicalisches Gesangbuch* del músic, editor i poeta Georg Christian Schemelli (1678-1762). Va ser a partir dels corals que el Barroc alemany va construir un bon nombre de gèneres instrumentals i vocals que es van imposar, entre ells la cantata, el motlle musical més profusament utilitzat per Bach. I és precisament una cantata, la BWV 106, l'obra triada per iniciar aquest concert en el qual Bach, Déu i la mort són els protagonistes; mort no com final de la vida, sinó com a resurrecció en la vida eterna.

*Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit*, BWV 106 (*El temps de Déu és el millor de tots*), coneguda com *Actus tragicus*, és una de les primeres cantates escrites per Bach. Va ser composta molt probablement el 1707 –any en què el compositor va ser organista de l'església de Sant Blai, a la ciutat de Mülhausen– pel funeral del seu oncle Tobias Lämbert. Bach no va escriure inicialment aquestes primeres cantates seguint el calendari religiós com ho va fer més tard. Cada una d'elles va ser composta per a un motiu especial i, en principi, no les va anomenar cantates sinó "*Concerto*". Com en els corals, l'*Actus tragicus* tracta el sentiment religiós envers la mort amb una barreja de textos de l'Antic i el Nou Testament (Fets dels Apòstols, salms, Isaïes, Lluc) i himnes de Martí Luter i Adam Reusner.

La cantata es divideix en quatre parts i comença amb una extraordinària *Sonatina* escrita per a dues flautes de bec, dues violes de gamba i baix continu. Els dos moviments centrals comencen amb un cor entonant una melodia popular seguida d'un *arioso* i ària breus que ens condueixen al centre del moviment, amb un gran cor que inclou una greu fuga que simbolitza el rigor de la llei, seguida d'un ària, *arioso* i cor. La cantata es clou amb un cor de lloança amb una consistent doble fuga concentrada en pocs minuts de música.

El complex i extens Preludi de la *Suite núm. 5* per a violoncel, amb el seu ritme característic a la part inicial seguida d'una secçió fugada, fa la funció de trànsit per introduir-nos en la segona part, que trenca amb l'habitual concert estàtic per adoptar una dimensió teatral amb elements i moviments escènics on s'inverteix una selecció de corals i àries atribuïdes a Bach. Seguirem un recorregut des del naixement, amb una cançó de Nadal, fins a la mort, passant pels diferents estadis del creixement espiritual del creient.

Les obres, excepte la peça final, d'autor contemporani, estan incloses en el *Musicalisches Gesangbuch* de Schemelli, un extens llibre publicat a Leipzig el 1736 que compila un ampli ventall de peces musicals sacres que van des de corals antics luterans a vehements àries pietoses. Bach va conèixer Schemelli probablement a Zeit, població natal de la seva segona esposa, Anna Magdalena, i d'on el compilador era cantor de la cort. Sembla que Bach el podria haver assessorat en el projecte de reunir els 954 himnes inclosos en el llibre, al prefaci del qual s'indica que una part eren noves composicions i una altra peces harmonitzades per Bach. En qualsevol cas és difícil saber realment si les va escriure o no. Els musicòlegs moderns no es posen d'acord i com a màxim li atribueixen 29 de les 69 obres que inicialment es van fer constar com a peces de Bach. Fins i tot un darrer estudi assegura que només tres són seves.

De Bach o no, les obres que escoltarem són, en la seva major part, obres escrites per a us privat, sòlida música devota en llengua alemanya a la major glòria de Déu. La selecció inclou, però, un conegut coral, *Was mein Gott will, das gescheh all Zeit*, de *La passió segons Sant Mateu*, i acaba amb una de-construcció a *cappella* del coral de Bach *Komm, süsser Tod* BWV 478 (*Vine, dolça mort*) signada el 1988 pel compositor noruec Knut Nystedt (n. 1915) i titulada *Immortal Bach*. Una peça en la qual les diverses veus del cor canten la mateix música original però a diferents *tempi* creant harmònics insospitats.

## TRADUCCIÓ TEXTOS

### Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit, BWV 106 ("Actus tragicus")

CORO

Gottes Zeit, ist die allerbeste Zeit  
In ihm leben und sind wir, solange er will.  
in ihm sterben wir zur rechten Zeit, wenn er will.

ARIOSO [Tenore]

Ach Herr, lehre uns bedenken,  
daß wir sterben müssen,  
auf daß wir klug werden.

ARIA [Basso]

Bestelle dein Haus;  
denn du wirst sterben und nicht lebendig bleiben!

CORO

Es ist der alte Bund: Mensch,  
du mußt sterben!  
Ja, komm, Herr Jesu!

DUETTO

In deine Hände befehl ich meinen Geist;  
du hast mich erlöst, Herr, du getreuer Gott.

Heute wirst du mit mir im Paradies sein.

Mit Fried und Freud ich fahr dahin  
in Gottes Willen,  
getrost ist mir mein Herz und Sinn,  
sanft und stille.  
Wie Gott mir verheißen hat:  
der Tod ist mein Schlaf worden.

CORO

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit  
sei dir, Gott Vater und Sohn bereit,  
dem heilgen Geist mit Namen!  
Die göttlich Kraft  
macht uns sieghaft  
durch Jesum Christum, Amen.

### El temps de Déu és el millor de tots, BWV 106 ("Actus Tragicus")

COR

El temps de Déu és el millor de tots.  
En ell vivim, girem i som, mentre ell ho vol.  
En ell morim, al moment just, quan ell ho vol.

ARIOSO [Tenor]

Ah, Senyor, ensenyeu-nos a pensar  
que hem de morir,  
perquè en tinguem la saviesa.

ÀRIA [Baix]

Endreça casa teva;  
car ets mortal i no viuràs per sempre.

COR

És la vella aliança:  
home, has de morir!  
Sí, veniu, Senyor Jesús, veniu!

DUET

Encomano en mans vostres l'esperit;  
m'heu redimit, Senyor, Déu lleial.

Avui seràs amb mi al paradís.

Amb pau i amb joia haig de partir  
segons la voluntat de Déu,  
conhortats sento el cor i el pensament,  
en calma i serenor.  
Tal com Déu m'ha promès:  
la mort ha esdevingut un son.

COR

Glòria, Iloança, honor i majestat  
a vós, Déu Pare i Fill  
amb el Sant Esperit.  
El poder diví  
ens fa victoriosos  
per Jesucrist, amén.

### **Ich steh an deiner Krippen hier**

Ich steh' an deiner Krippe hier,  
o Jesu , du mein Leben;  
ich komme, bring' und schenke dir,  
was du mir hast gegeben.  
Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn  
Herz, Seel' und Mut nimm alles hin  
Und laß dir's wohl gefallen

Nehmt weg das Stroh, nehmt weg das Heu,  
ich will mir Blumen holen,  
daß meines Heilands Lager sei  
auf lieblichen Violen;  
mit Rosen, Nelken, Rosmarin  
aus schönen Gärten will ich ihn  
von oben her bestreuen.

### **Der Tag mit seinem Lichte**

Der Tag mit seinem Lichte  
Fleucht hin und wird zunicht;

Die Nacht kommt angegangen,  
Mit Ruhe zu umfangen  
Den matten Erdenkreis.

Der Tag, der ist geendet,  
Mein Herz zu dir sich wendet,  
Der Tag und Nacht geschaffen  
Zum Wachen und zum Schlafen,  
Will singen deinen Preis.

Ich lieg hier oder stehe,  
Ich sitz auch oder gehe,  
So bleib ich dir ergeben,  
Und du bist auch mein Leben:  
Das ist ein wahres Wort.

Was ich beginn und mache,  
Ich schlaf ein oder wache,  
Wohn ich als wie im Schlosse  
In deinem Arm und Schoße,  
Bin selig hier und dort.

### **Liebster Herr Jesu, wo bleibst du so lange?**

Liebster Herr Jesu, wo bleibst du so lange?  
Komm doch, mir wird hier auf Erden so bange,  
komm doch und nimm mich, wenn dir es gefällt,  
von dieser argen, beschwerlichen Welt.

Komm doch, Herr Jesu,  
wo bleibst du so lange?  
Komm doch, mir wird hier auf Erden so bange.

### **Em tens aquí, vora el bressol**

Em tens aquí, vora el bressol,  
oh Jesuset, oh vida meva;  
em tens aquí, que et duc i et dono  
allò que m'has donat.

Pren-ho: el meu seny i l'esperit,  
el cor, també el coratge i l'ànima,  
tot perquè et faci goig.

Fora la palla, fora el fenc,  
jo hi duré flors,  
que el camp del Salvador  
s'esmalti de violes;  
roses, clavells i romaní  
dels bells jardins  
li escamparé per sobre.

### **El dia amb la seva llum**

El dia amb la seva llum  
es retira i s'apaga;  
la nit ja arriba  
per embolcar amb repòs  
el fosc globus de la terra.

Acabat el dia,  
el meu cor cap a tu es gira,  
el dia i la nit, creats  
per a la vetlla i el son,  
cantaran la teva llaor.

Tant ajagut com a peu dret,  
tant assegut com caminant,  
sempre et sóc fidel  
i tu ets la vida meva:  
aquesta és la meva veritat.

Tot el que començó i faig,  
tant dormint com despert,  
visc com en una fortalesa  
arrecerat als teus braços,  
arreu em sento en pau.

### **Estimat Senyor Jesús, on us atardeu tant?**

Estimat Senyor Jesús, on us atardeu tant?  
Veniu, que aquí a la terra jo hi tinc por,  
veniu, arrabasseu-me, si voleu,  
d'aquest món fatigós i malvat.

Estimat Senyor Jesús,  
on us atardeu tant?  
Veniu, que aquí a la terra jo hi tinc por.

**Johann Rosenmüller (1619-1684)**

**Welt ade, ich bin dein müde**

Welt ade, ich bin dein müde,  
ich will nach dem Himmel zu;  
da wird sein der rechte Friede  
und die stolze Seelenruh.  
Welt, bei dir ist Krieg und Streit,  
nichts denn lauter Eitelkeit,  
in dem Himmel allezeit  
Friede, Ruh und Seligkeit.

Wenn ich werde dahin kommen,  
bin ich aller Krankheit los  
und der Traurigkeit entnommen,  
ruhe sanft in Gottes Schoß.  
In der Welt ist Angst und Not,  
endlich gar der bitte Tod;  
aber dort ist allzeit  
Friede, Ruh und Seligkeit.

Unaussprechlich schöne  
singet Gottes auserwählte Schar,  
Heilig, heilig, heilig klinget  
in dem Himmel immerdar.  
Welt, bei dir ist Spott und Hohn  
und ein steter Jammerton;  
aber dort ist allezeit  
Friede, Freud und Seligkeit.

**Auf, auf! Die rechte Zeit ist hier**

Auf, auf! Die rechte Zeit ist hier,  
die Stunde wartet vor der Tür,  
ihr Brüder, lasset uns erwachsen,  
vergesst die Welt und ihre Sachen.

Geht auf dem Weg der Ehrbarkeit,  
denkt, dass itzt sei des Tages Zeit,  
lasst wilde Säuferei und Fressen,  
dadurch wir Gott und uns vergessen.

Zieht Jesum Christ, den Herren, an,  
sein Leben sei stets eure Bahn,  
versorgt den Leib, der von der erden,  
und lasst ihn ja zu geil nicht werde.

**Lasset uns mit Jesu ziehen**

Lasset uns mit Jesus ziehen,  
seinem Vorbild folgen nach,  
in der Welt der Welt entfliehen,  
auf der Bahn, die er uns brach,  
immer fort zum Himmel reisen,  
irdisch noch schon himmlisch sein,  
glauben recht und leben rein,  
in der Lieb den Glauben weisen.  
Treuer Jesu, bleib bei mir,  
gehe vor, ich folge dir.

**Món, adéu, estic cansat de tu**

Món, adéu, estic cansat de tu,  
vull anar de dret al cel;  
on hi haurà pau veritable  
i superb repòs de l'ànima.  
Món, en tu hi ha guerra i pugna,  
no res més que vanitat,  
mentre al cel tothora hi ha  
pau, repòs, felicitat.

Quan parteixi cap allà  
deixaré les malalties  
endarrere i les tristeses,  
reposat al si de Déu.  
Al món hi ha fatics i angoixa,  
i a la fi l'amarga mort,  
però allà tothora hi ha  
pau, repòs, felicitat.

No es pot dir com són de bells  
els càntics dels elegits,  
“sant, sant, sant” sona i ressona  
dalt del cel eternament.  
Món, en tu hi ha escarni i befa  
i un constant gemec de dol,  
però allà tothora hi ha  
pau, repòs, felicitat.

**Amunt, amunt! Ha arribat l' hora**

Amunt, amunt! Ha arribat l' hora,  
l'instant espera ja a la porta,  
germans, és temps de despertar-nos,  
oblidem el món i els seus béns.

Empreneu el recte camí,  
penseu que ara és el dia i l' hora,  
deixeu desenfrenats excessos  
que ens fan oblidar Déu i a nosaltres.

Apagueu el baix foc del cos,  
rebutgeu l'amor enganyós,  
feu fora l'odi i la discòrdia,  
renuncieu a tota enveja.

**Caminem amb Jesús**

Caminem amb Jesús,  
seguim el seu exemple,  
al món defugim el món,  
pel camí que ell ens va obrir  
avançant sempre cap al cel,  
sentint el cel a la terra,  
creiem i vivim rectament,  
en l'amor tinguem fe.  
Jesús fidel, sigues amb mi,  
vés endavant, jo et seguiré.

Lasset uns mit Jesus leiden,  
seinem Vorbild werden gleich;  
nach dem Leide folgen Freuden,  
Armut hier macht dorten reich,  
Tränensaat, die erntet Lachen;  
Hoffnung tröste mit Geduld:  
Es kann leichtlich Gottes Huld  
aus dem Regen Sonne machen.  
Jesu, hier leid ich mit dir,  
dort teil deine Freud mit mir.

#### Brunnquell alle Güter

Brunnquell aller Güter,  
Herrscher der Gemüter,  
lebendiger Wind,  
Stiller aller Schmerzen,  
dessen Glanz und Kerzen  
mein Gemüt entzündt.  
lehre meine schwache Seiten  
deine Kraft und Lob ausbreiten

Starker Gottesfinger,  
fremder Sprachen Bringer,  
süßer Herzenssaft,  
Tröster der Betrübten,  
Flamme der Verliebten,  
alles Atems Kraft,  
gib mir deine Brunst und Gaben,  
dich von Herzen lieb zu haben.

Führe meine Sachen,  
meinen Schlaf und Wachen,  
meinen Tritt und Gang,  
Glieder und Gesichte,  
dass mein arm Gedichte,  
dass mein schlecht Gesang,  
Wandel, Werk und Stand für allen,  
dir, o Vater, mag gefallen.

#### Mein Jesus, was für Seelenweh

Mein Jesu! was vor Seelenweh  
befällt dich in Gethsemane,  
darein du bist gegangen  
Des Todes Angst, der Höllen Qual  
und alle Bäche Belial,  
die haben dich umfangen.  
Du zagst,  
du klagst,  
zitterst, bebest  
und erhebest  
im Elende  
zu dem Himmel deine Hände.

Sofrim amb Jesús,  
ajustem-nos al seu exemple;  
després del dolor ve la joia,  
la pobresa esdevé allà riquesa,  
el plor fruitarà rialles;  
l'esperança consola amb paciència:  
La gràcia de Déu fàcilment  
de la pluja en pot fer sol.  
Jesús, aquí em planyo amb tu,  
comparteix allà la teva joia amb mi.

#### Font de tots els béns

Font de tots els béns,  
rector de tot seny,  
vent vivificant,  
guardi d'els mals,  
d'on esclat i llum  
m'inflamen la ment,  
ensenya a aquestes lleus cordes  
a exaltar la teva força.

Dit potent de Déu,  
guia d'altres llengües,  
dolç néctar del cor,  
goig d'els afigits,  
flama d'els amants,  
força d'els alens,  
dóna'm els teus dons i força  
per tenir-te estret al cor.

Guia les meves coses,  
quan dormo o quan vello,  
el camí d'els meus passos,  
el rostre i els gestos,  
perquè els meus pobres versos,  
perquè el meu pobre cant,  
anant, obrant i estant,  
oh pare, et puguin plaure.

#### Jesús meu, quin mal a l'ànima

Jesús meu, quin mal a l'ànima  
t'afigí a Getsemaní  
quan vas anar-hi.  
La por de la mort, les penes d'infern  
i els rierols de Belial  
t'han encerclat.  
T'angoixes,  
et planys,  
tremoles, t'escarrifes,  
i en el destret  
aixeques  
al cel les mans.

### O Jesulein süß

O Jesulein süß, o Jesulein mild!  
Deins Vaters Willen hast du erfüllt,  
bist kommen aus dem Himmelreich,  
uns armen Menschen worden gleich.  
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

O Jesulein süß, o Jesulein mild!  
Du bist der Lieb ein Ebenbild.  
Zünd an in uns der Liebe Flamm,  
dass wir dich lieben allzusamm.  
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

### Was mein Gott will, das g'scheh' all Zeit

Was mein Gott will, das g'scheh' all Zeit,  
Sein Will', der ist der beste;  
Zu helfen den'n er ist bereit,  
Die an ihn glauben feste;  
Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
Und züchtiget mit Massen,  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
Den will er nicht verlassen.

### Jesu, deine Liebeswunden

Jesu, deine Liebeswunden,  
deine Angst und Todespein  
haben mich so hoch verbunden,  
dass ich kann beständig sein.

Meine Freude wird zwar sterben,  
denn die Welt lässt mich allein  
und will mich nun ganz verderben,  
doch ich will beständig sein.

Will mich jedermann verlassen,  
soll ich mich nicht mehr erfreun,  
will mein Fleisch und Blut mich hassen,  
will ich doch beständig sein.

Will mein Glaubenslicht verschwinden,  
ei, so soll dein heller Schein  
das noch glimmend Docht anzünden,  
dass ich kann beständig sein

Will der Tod das Herze brechen,  
senkt man mich ins Grab hinein,  
soll mein Mund doch immer sprechen:  
Dir will ich beständig sein.

### Oh Jesuset dolcíssim

Oh Jesuset dolcíssim, Jesuset mansoi!  
Has acomplert la voluntat del pare,  
has vingut del reialme celestial,  
i t'has fet com nosaltres, pobres mortals.  
Oh Jesuset dolcíssim, Jesuset mansoi!

Oh Jesuset dolcíssim, Jesuset mansoi!  
Tu ets la imatge de l'amor.  
Encén en nosaltres la flama de l'amor  
perquè tots t'estimem plegats.  
Oh Jesuset dolcíssim, Jesuset mansoi!

### El que Déu vol s'esdevé sempre

El que Déu vol s'esdevé sempre,  
el seu voler és el millor.  
Sempre és a punt d'ajudar aquells  
que hi creuen fermament.  
Ens val en el destret, el bon Déu just,  
i ens castiga amb mesura.  
Qui té fe en ell i s'hi fa fort,  
no serà abandonat.

### Jesús, les teves ferides d'amor

Jesús, les teves ferides d'amor,  
la teva por i l'agonia  
m'han afectat tan altament  
que ja puc ser constant.

La meva joia mor,  
que el món em deixa sol  
i mal parat del tot,  
però jo seré constant.

Si tothom em deixa abandonat,  
sense motius d'alegria,  
i carn i sang em són odiooses,  
jo seré, però, constant.

Si la meva fe s'apaga,  
però la teva llum brillant  
encara crema al ble,  
jo podré ser constant.

Si la mort ve a trencar-me el cor  
i em fa davallar a la tomba,  
que els meus llavis repeixeixin  
que jo vull ser constant.

### **Seelenweide, meine Freude**

Seelenweide;  
meine Freude,  
Jesu, lass mich fest an dir  
Mit Verlangen  
Allzeit hangen,  
bleib mein Schild, Schutz und Panier.

Lebensquelle,  
klar und helle  
bist du, wenn ich dich empfind,  
deine süße  
Liebesküsse  
Süßer mir als Honig sind.

Obgleich Dornen  
mich von vornen  
und von hinten ganz umringt,  
schützest du mich,  
dass kein Dornstich  
seine Kraft an mir vollbringt.

Weizenkörner,  
Unkrautdörner  
Müssen hier beisammen stehn.  
Dort wird scheiden  
Gott die beiden,  
wenn die Ernte wird angehen.

Schmale Wege,  
enge Stege  
zeigen, wie fürsichtig wir  
wandeln sollen,  
wenn wir wollen  
ohne Anstoß leben hier.

Eifrig hassen,  
unterlassen,  
was nur Gott zuwider ist,  
seinen Willen  
zu erfüllen,  
darnach strebt ein wahrer Christ.

### **Knut Nystedt (n.1915)**

#### **Immortal Bach**

Komm süßer Tod, komm selge Ruh!  
Komm, führe mich in Friede,  
weil ich der Welt bin müde,  
komm, ich wart auf dich,  
komm bald und führe mich,  
drück mir die Augen zu  
Komm selge Ruh!

### **Past de l'ànima, joia meva**

Past de l'ànima,  
joia meva,  
Jesús, deixa'm venir  
a demanar-te  
que tothora em siguis  
escut, protecció i estandard.

Font de vida,  
clara i brillant,  
ets tu, quan et sento,  
els teus dolços  
petons d'amor  
em són més dolços que la mel.

Mal que les espines  
pertot arreu  
m'envoltin,  
protegeix-me  
perquè cap punxa  
no em pugui ferir.

Grans de blat  
i males herbes  
han d'alçar-se aquí plegats.  
Allà ja separarà  
Déu uns i altres  
quan consideri la collita.

Camins estrets  
i cingles  
ens diuen amb quanta fortitud  
hem de caminar  
si volem  
viure aquí sense entrebanc.

L'odi encès  
esquiva,  
que és contrari a Déu,  
la seva voluntat  
de conciliació  
cerqui doncs l'autèntic cristià.

### **Vine, dolça mort**

Vine, dolça mort, vine, repòs venturós!  
Vine, guia'm en pau,  
que estic cansat del món,  
vine, t'espero,  
vine aviat i guia'm,  
tanca'm els ulls,  
vine, repòs venturós!

## **Cor de la catedral de Berlín (Staats-und Domchor Berlin)**

El Cor de la catedral de Berlín (Staats-und Domchor Berlin) és un dels cors de nens més coneguts d'Alemanya i la institució musical més antiga de Berlín. Existeixen documents de 1465 que proven la seva existència. El seu prestigi es va forjar a mitjans del segle XIX sota la direcció de Felix Mendelssohn, Otto Nicolai i August Neidhardt.

Amb la caiguda de l'imperi alemany, després de la I Guerra Mundial, el cor va perdre el seu estatus i va ser rebatejat com a Staats-und Domchor Berlin i adscrit a la Universitat de les Arts de la capital alemanya. Després de la II Guerra Mundial va haver d'abandonar la catedral, situada al Berlín est, i no hi va tornar fins el 1993. El seu repertori és extens i inclou la major part de les obres corals de la música occidental fins l'actualitat, amb especial incidència en el repertori tradicional dels segles XVI al XVIII.

Actua habitualment amb la Filharmònica de Berlín i en produccions operístiques i ha realitzat gires pels Estats Units, el Japó, Rússia i Israel.

Debuta al Festival de Torroella.

## **Lautten Compagney**

Amb base a Berlín, la formació instrumental Lautten Compagney va ser fundada originalment com a duo de flauta el 1984 per Wolfgang Katschner i Hans-Werner Apel. Des d'aleshores va anar formant-se una orquestra a l'entorn dels fundadors que ha forjat la seva reputació com a conjunt barroc amb Katschner i Apel com a co-directors i columna vertebral.

L'orquestra ha participat en la recuperació d'òperes barroques oblidades de Händel, Bontempi, Hasse i Pallavicino, a més d'obres més conegudes com *Els set pecats capitals*, de Kurt Weill, o *Il Combattimento di Tancredi e Clorinda*, de Monteverdi.

Debuta al Festival de Torroella.

## **Kai-Uwe Jirka, director musical**

Professor de direcció coral de la Universitat de les Arts de Berlín i director del Cor de la catedral del Berlín, Kai-Uwe Jirka va completar els seus estudis de música sacra i direcció orquestral a la Universitat de Música i Teatre de Hannover. Des del 1999 i fins el 2001 va ser director del cor de l'Òpera Estatal de la Baixa Saxònia, on va debutar com a director operístic. Des d'aleshores ha treballat amb formacions vocals com el Cor de la Filharmònica de Berlín i el Cor de la Ràdio de Berlin, i també amb formacions instrumentals com l'Orquestra Estatal de la Baixa Saxònia o la Simfònica de Berlín.

Kai-Uwe Jirka és, a més, director musical de la Sing-Akademie de Berlín i cofundador de Benevoli, una xarxa per a joves talents.

Debuta al Festival de Torroella.

## **Christian Filips, director d'escena**

Director i dramaturg del programa Sing-Akademie zu Berlin desde 2006, Christian Filips és poeta, dramaturg i intèrpret. Va estudiar Filosofia i Filologia Alemanya a la Universitat de Viena i el 1998 va començar a publicar poesia i traduccions de l'anglès, l'italià i l'holandès. Ha treballat com a dramaturg per l'Staatstheater Darmstadt, la Universitat de Cultura de Berlín i el conjunt instrumental Lautten Compagney. El 2002 va rebre el Premi Rimbaud que concedeix la Ràdio de Viena.

Debuta al Festival de Torroella.

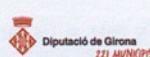
Organitza



Mitjans oficials



Patrocinen



CLUB NÀUTIC ESTARTIT

Col·laboren

